

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupausta siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, | TKIS | 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa: | CPR1642 | 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen Christuxes Jesuxes. |
| UT1548 | 1.PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.) | | |
| Gr-East | 1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Paûlos, ἀπόστολος Christoῦ | T-R | παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1 (pablos apostolos iisou |

'lisoû dià thelímatos Theoû kat' épaggelían
dzoĩs tĩs ên Christõ 'lisoû,)

christou dia thelimatos theou kat epangelian
zois tis en christo iisou)

- MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.
- Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,
- RuSV1876 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,
- FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!
- Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!
- UT1548 2. Minun rackalle Pojallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

- KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
- RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,
- TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.
- CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

Gr-East	2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. (Τιμοθέος ἀγαπίτῳ τέκνῳ: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.)	T-R	τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2 (timotheo agapito tekno charis eleos eirini apo theou patros kai christou iisou tou kuriou imon)
MLV19	2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.	KJV	2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
Luther1912	2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!	RV'1862	2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.
RuSV1876	2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.		
FI33/38	3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoin kuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,	TKIS	3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,
Biblia1776	3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,	CPR1642	3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.
UT1548	3. Mine kijten Jumalata/ iota mine palvelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas		

Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen
sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia
peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä
palwelen hamasta minun wanhemmistan/
puhtaassa omastunnossa/ että minä
lakkaamata pidän sinun muistossa minun
rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν ἐν ταῖς
δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, (Chárin ἔcho
tῷ Theῷ, ὃ latreúo ἀπὸ progónon ἐν katharᾷ
suneidísei, ὅς ἀδιάλειπτον ἔcho τὴν περὶ σοῦ
mneían ἐν taῖς deísesí μου nuktòς καὶ íméras,)

T-R χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων
εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω
την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου
νυκτος και ημερας 3 (charin echo to theo o
latrebo apo progonon en kathara suneidisei
os adialeipton echo tin peri sou mneian en
tais deisesin mou nuktos kai imeras)

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-
divine service from my ancestors in a clean
conscience, as I have constant remembrance
concerning you in my supplications, night and
day.

KJV 3. I thank God, whom I serve from my
forefathers with pure conscience, that
without ceasing I have remembrance of thee
in my prayers night and day;

Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen
Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne
Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag
und Nacht;

RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis
mayores con limpia conciencia, de que sin
cesar tengo memoria de tí en mis oraciones
noche y día;

RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от

прародителей с чистою совестью, что
непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах
моих днем и ночью,

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla — | TKIS | 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla. |
| Biblia1776 | 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin, | CPR1642 | 4. Ja halan sinua nähdä (koska minä sinun kyyneles muistan) että minä ilolla täytetäisin: |
| UT1548 | 4. ia mine halan sinua nähhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/) | | |
| Gr-East | 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, (ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, memniménos sou tōn dakrúon, ἵνα charᾶς plirothō,) | T-R | επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4 (epipothon se idein memnimenos sou ton dakruon ina charas plirotho) |
| MLV19 | 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy; | KJV | 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; |
| Luther1912 | 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde; | RV'1862 | 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo; |

RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. koska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompii/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitissä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. (ὑρόμνησιν

TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

T-R ὑπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR: ευνειακη } {VAR: ευνικη } πεπεισμαι δε

lambánon tīs én soi ánupokrítou písteos, ítis énokise próton én tī mámmī sou Loīdi kai tī mitrí sou Eúnikī, pépeismai de óti kai én soi.)

οτι και εν σοι 5 (upomnisin lambanon tis en soi anupokritou pisteos itis enokisen proton en ti mammi sou loidi kai ti mitri sou {VAR: ebneiki } {VAR: ebniki } pepeismai de oti kai en soi)

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

RV'1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen kautta:

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes

ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa
on/ minun Kätteni pällepanemisen cautta/
(Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että
ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa
on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν
τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· (δι' ἣν αἰτίαν
ἀναμνήσκο σε ἀnadzopureῖν τὸ χάρισμα τοῦ
Theoῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
cheirῶν μου:)

T-R 6 δι ἣν αἰτιαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν
το χάρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της
ἐπιθεσεως των χειρων μου 6 (di in aitian
anamimnisko se anazopurein to charisma
του theou o estin en soi dia tis epitheseos
ton cheiron mou)

MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to
rekindle the gift* of God, which is in you
through the laying on of my hands.

KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance
that thou stir up the gift of God, which is in
thee by the putting on of my hands.

Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich,
daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist
durch die Auflegung meiner Hände.

RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el
don de Dios que está en tí por la imposición
de mis manos.

RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе
возгреть дар Божий, который в тебе через
мое рукоположение;

FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden
henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden
hengen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille
pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja
rakkauden ja raittiuden hengen.

- | | |
|---|--|
| Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden. | CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden. |
| UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.) | |
| Gr-East 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. (οὐ γὰρ ἔδοκεν ἱμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεος καὶ ἀγάπης καὶ σοφρονισμοῦ.) | T-R ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμού 7 (ou gar edoken imin o theos pnebma deilias alla dunameos kai agapis kai sofronismou) |
| MLV19 7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline. | KJV 7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. |
| Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht. | RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura. |
| RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия. | |
| FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä | TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi |

minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden,
sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,
Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran
Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka
hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen
evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman
jälkeen,

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen
Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca
olen henen fanginsa/ waan ole osaline'
Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/
(Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen
Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen
hänen wankinsa/ waan ole osallinen
ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen
perästä/)

Gr-East 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ
Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
δύναμιν Θεοῦ, (mi oũn ẽpaischunthĩs τὸ
martýrion τοῦ Κυρίου ἰμῶν midè ẽmè τὸν
désmion αὐτοῦ, ἀλλὰ sugkakopáthison τῷ
εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,)

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the

yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan
antaman voiman mukaan,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran
Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua
joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen
Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

T-R μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του
κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου
αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα
δυναμιν θεου 8 (mi oun epaischunthis to
marturion tou kuriou imon mide eme ton
desmion aftou alla sunkakopathison to
ebangelio kata dunamin theou)

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the

testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but suffer-hardship together with the good-news according to the power of God,

Luther¹⁹¹² 8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И так, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

UT¹⁵⁴⁸ 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut

testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

RV¹⁸⁶² 8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de Dios,

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

CPR¹⁶⁴² 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.

ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

Gr-East 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγια, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, (τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγια, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνον αἰώνιον,)

T-R του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9 (του sosantos imas kai kalesantos klisei agia ου kata ta erga imon alla kat idian prothesin kai charin tin dotheisan imin en christo iisou pro chronon aionion)

MLV19 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Luther1912 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken,

RV'1862 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras,

sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen kautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin kautta walkeuteen.

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen kautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin kautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joca tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja

elämän ja kuolemattomuuden meno
walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος
δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, (
fanerotheïsan δὲ nûn dià tîs êpifaneías toû
sotîros imōn Ἰησοῦ Χριστοῦ, katargísantos mèn
tòn thánaton, fotísantos δὲ dzoîn kai
áftharsían dià toû eúaggelíou,)

T-R φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας
του σωτηρος ημων ιησου χριστου
καταργησαντος μεν τον θανατον
φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του
ευαγγελιου 10 (fanerotheisan de nun dia tis
epifaneias tou sotiros imon iisou christou
katargisantos men ton thanaton fotisantos
de zoin kai aftharsian dia tou ebangeliou)

MLV19 10 But now it was manifested through the
appearing of our Savior, Jesus Christ, who
indeed did-away-with death and illuminated
(both) life and incorruption through the good-
news,

KJV 10. But is now made manifest by the
appearing of our Saviour Jesus Christ, who
hath abolished death, and hath brought life
and immortality to light through the gospel:

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung
unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die
Macht hat genommen und das Leben und ein
unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch
das Evangelium,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la
manifestación de nuestro Salvador Jesu
Cristo, el cual verdaderamente acabó con la
muerte, y sacó a luz la vida y la inmortalidad
por medio del evangelio:

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением
Спасителя нашего Иисуса Христа,
разрушившего смерть и явившего жизнь и
нетлениечезрз благовестие,

FI33/38	11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita varten).	TKIS	11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).
Biblia1776	11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.	CPR1642	11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.
UT1548	11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)		
Gr-East	11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν. (eis ὃ ἐτέθην ἐγὼ κίρυκς καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.)	T-R	εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων 11 (eis o etethin ego kirux kai apostolos kai didaskalos ethnon)
MLV19	11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.	KJV	11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
Luther1912	11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.	RV'1862	11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.
RuSV1876	11 для которого я поставлен проповедником и Апостолом иучителем язычников.		
FI33/38	12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä	TKIS	12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja

uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Gr-East 12 δι' ἧν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. (δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πᾶσχο, ἀλλ' οὐκ ἐπᾶισχύνομαι· οἶδα γὰρ ὅ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.)

olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uskon ja olen luja että hän voi minulle kätkeä minun uskotun caluni siihen päiwän asti.

T-R δι' ἣν αἰτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν 12 (di in aitian kai tafta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepistefka kai pepeismai oti dunatos estin tin parathikin mou fulaxai eis ekeinin tin imeran)

- MLV19 12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.
- Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.
- RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.
- FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte
- KJV 12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.
- RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.
- TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses.
(Pidä itsesi niiden terweellisten sanain
esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/
siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa
Jesuksessa.)

Gr-East	<p>13 ὑποτύπωσιν ἔχε υἰγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ· (ὑποτύποςιν ἔχε υἰγιαίνοντον λόγον ὄν παρ' ἐμοῦ ἴκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Christῶ Ἰισοῦ:)</p>	T-R	<p>υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13 (upotuposin eche ugiainonton logon on par emou ikousas en pistei kai agapi ti en christo iisou)</p>
MLV19	<p>13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.</p>	KJV	<p>13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.</p>
Luther1912	<p>13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.</p>	RV'1862	<p>13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.</p>
RuSV1876	<p>13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.</p>		
FI33/38	<p>14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.</p>	TKIS	<p>14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.</p>
Biblia1776	<p>14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.</p>	CPR1642	<p>14. Tämä hyvä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.</p>

- UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen
Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)
- Gr-East 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. (τὴν καλὴν παραθήκην φύλακσον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.)
- T-R τὴν καλὴν παρακαταθηκὴν φυλαξον δια πνευματος αἰγιου του ενοικουντος εν ημιν 14 (tin kalin parakatathikin fulaxon dia pnebmatos agiou tou enoikountos en imin)
- MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.
- KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
- Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.
- RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.
- RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.
- FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.
- TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygelus* ja Hermogenes.
- Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.
- CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.
- UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi

Phigellus ja Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompii Phigellus ja Hermogenes.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. (Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφισάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὃν ἐστὶ Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.) | T-R | οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης
15 (oidas touto oti apestrafisan me pantes oi en ti asia on estin fugellos kai ermogenis) |
| MLV19 | 15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. | KJV | 15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. |
| Luther1912 | 15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygelus und Hermogenes. | RV'1862 | 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Figello, y Hermógenes. |
| RuSV1876 | 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген. | | |
| FI33/38 | 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt; | TKIS | 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt, |
| Biblia1776 | 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt, | CPR1642 | 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennytt. |
| UT1548 | 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein minun | | |

wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/
(HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin
perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja
ei häwennyt minun kahlettani/)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 16 δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, (dói ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνισιφόρου οἴκῳ, ὅτι pollákis me ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,) | T-R | δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16 (doi eleos o kurios to onisiforou oiko oti pollakis me anepsuxen kai tin alusin mou ouk epischunthi) |
| MLV19 | 16 May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus, because he often refreshed me and is not ashamed of my chain; | KJV | 16. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: |
| Luther1912 | 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt, | RV'1862 | 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena: |
| RuSV1876 | 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, | | |
| FI33/38 | 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut. | TKIS | 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut. |
| Biblia1776 | 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun. | CPR1642 | 17. Waan edzei minua wisust Romis olduans ja löysi minun. |
| UT1548 | 17. Waan coska hen oli Romissa/ tutkasi hen | | |

wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East | 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε· (ἀλλὰ genómenos ἐν Rómῃ spoudaióteron ἐdzítisé me καὶ εὔρε:) | T-R | ἀλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν 17 (alla genomenos en romi spoudaioteron ezitisen me kai ebren) |
| MLV19 | 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me, | KJV | 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. |
| Luther1912 | 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich. | RV'1862 | 17. Άntes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló. |
| RuSV1876 | 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. | | |
| FI33/38 | 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät. | TKIS | 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät. |
| Biblia1776 | 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät. | CPR1642 | 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät. |
| UT1548 | 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones | | |

cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Gr-East 18 δὴ αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις. (dói aútō ὁ Κύριος eùreĩn ἔleos parà Kuríou ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ: καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνισε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.)

T-R δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18 (doi afto o kurios ebrein eleos para kuriou en ekeini ti imera kai osa en efeso diikonisen beltion su ginoskeis)

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

KJV 18. The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen, voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen 22 – 26.

FI33/38	1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.	TKIS	1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776	1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.	CPR1642	1. Wahwista siis sinus minun poican sen armon kautta kuin Jesuxes Christuxes on.
UT1548	1. Niin wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon kautta kuin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)		
Gr-East	1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Christῷ Ἰησοῦ,)	T-R	σου οὖν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1 (su oun teknon mou endunamou en ti chariti ti en christo iisou)

MLV19 1 You therefore, my child, be empowered in the grace which (is) in Christ Jesus.	KJV 1. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.	RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.
RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,	
FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.	TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.
Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.	CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan kautta kuullut niin käske uskollisille jotka muita olisit soveliaat opettaman.
UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cuullut monen Todhistaian kautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soveliaat olisit muita myös opettaman.)	
Gr-East 2 και ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. (T-R και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και

καὶ ἃ ἴκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες
ἰκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάksαι.)

ετερους διδαξει 2 (kai a ikousas par emou
dia pollon marturon tafta parathou pistois
anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous
didaxai)

MLV19 2 And the things which you heard from me
through many witnesses, consign these to
faithful men, who will also be competent to
teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me
among many witnesses, the same commit
thou to faithful men, who shall be able to
teach others also.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele
Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da
tüchtig sind, auch andere zu lehren.

RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos
testigos, esto encarga a hombres fieles que
serán idóneos para enseñar también a otros.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих
свидетелях, то передай верным людям,
которые были бы способны и других
научить.

FI33/38 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen
Jeesuksen sotamies.

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen
Kristuksen* sotamies.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen
sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen
Christuxen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen
Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis
waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä
sotamies.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	3 σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. (σύ οὖν κακοπάθισον ὡς καλὸς στρατιότης Ἰησοῦ Χριστοῦ.)	T-R	σου ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3 (su oun kakopathison os kalos stratiotis iisou christou)
MLV19	3 Therefore suffer evil treatment as a good soldier of Jesus Christ.	KJV	3. Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
Luther1912	3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.	RV'1862	3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.
RuSV1876	3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.		
FI33/38	4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.	TKIS	4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.
Biblia1776	4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.	CPR1642	4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.
UT1548	4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)		
Gr-East	4 οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ	T-R	ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του

βίου πραγματείας, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέση. (οὐδεὶς strateuómenos ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου pragmateíais, ἵνα τῷ stratologísanti ἀρέσῃ.)

βίου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4 (oudeis stratebomenos empleketai tais tou biou pragmateiais ina to stratologisanti aresi)

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя деламижителейскими, чтобы угодить военачальнику.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos jocu kilvoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilvoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/ ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ

T-R εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη

νομίμως ἀθλήση. (èàn dè καὶ ἀθλή τις, οὐ stefanoûtai, èàn mì nomímos ἀθλίσι.)

νομιμως αθληση 5 (ean de kai athli tis ou stefanoutai ean mi nomimos athlisi)

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmästä nautidzeman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. (τὸν κοριῶντα georgòn deĩ prōton tōn karpōn metalambánein.)

T-R τὸν κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6 (ton korionta georgon dei proton ton karpon metalambanein)

MLV19 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.	KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!	RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.
RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.	
FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.	TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.
Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;	CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryksen caikis.
UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa andacon sinulle ymmärrhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa cappaleissa.)	
Gr-East 7 νόει ὁ λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. (νόει ὁ λέγο: dói gár soi ὁ Κύριος súnesin ên pâsi.)	T-R νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7 (noei a lego doi gar soi o kurios sunesin en pasin)
MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.	KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen	RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor

Verstand geben.

entendimiento en todo.

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе
Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista
herätetty ja on Daavidin siementä minun
evankeliumini mukaan,

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on
kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä
minun ilosanomani mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka
kuolleista nousut on: Davidin siemenestä
minun evankeliumini jälkeen,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca
cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä
minun Evangeliumini jälkeen:

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on
ylesnosnut nijste Coolluista/ Daudin
siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/
(Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on
ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin
siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Gr-East 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ
νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ
εὐαγγέλιόν μου, (Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐγίγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ,
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,)

T-R 8 μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ
νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το
ευαγγελιον μου 8 (mnimonebe iisoun
christon egigermenon ek nekron ek
spermatis david kata to ebangelion mou)

MLV19 8 Remember Jesus Christ, who has been raised
from the dead, (was born) out of (the) seed of
David, according to my good-news;

KJV 8. Remember that Jesus Christ of the seed of
David was raised from the dead according to
my gospel:

- | | |
|--|---|
| Luther1912 8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium, | RV'1862 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio: |
| RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, | |
| FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu. | TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu. |
| Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu. | CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu. |
| UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.) | |
| Gr-East 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. (ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος: ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.) | T-R ἐν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακοουργος ἀλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9 (en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai) |
| MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of | KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not |

God has not been bound.

bound.

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

TKIS 10 Siitä syystä kestdn kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς

T-R δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. (διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένο διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, ἵνα καὶ αὐτοὶ sotirías túchosι tīs ἐν Christῳ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.)

της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10 (dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai aftoi sotirias tuchosin tis en christo iisou meta doxis aioniou)

MLV19 10 Because of this, I endure all things, because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

KJV 10. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemme cuollet niin me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East	11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζηήσομεν· (Pístòs ὁ λόγος: eì gàr sunapethánomen, καὶ sudzísomen:)	T-R	πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν 11 (pistos o logos ei gar sunapethanomen kai suzisomen)
MLV19	11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):	KJV	11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:
Luther1912	11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;	RV'1862	11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:
RuSV1876	11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;		
FI33/38	12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;	TKIS	12 Jos kestäimme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.
Biblia1776	12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;	CPR1642	12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.
UT1548	12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)		

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἄρνούμεθα, κάκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· (εἰ ὑρομένομεν, καὶ sumbasileúsomen: εἰ ἄρνούμεθα, κάκεῖνος ἀρνίsetai ἱmās:)	T-R	ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12 (ei upromenomen kai sumbasilefsomen ei arnoumetha kakeinos arnissetai imas)
MLV19	12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;	KJV	12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:
Luther1912	12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;	RV'1862	12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:
RuSV1876	12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;		
FI33/38	13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.	TKIS	13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.
Biblia1776	13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.	CPR1642	13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.
UT1548	13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)		
Gr-East	13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει·	T-R	ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει

ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. (εἰ ἀπίστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει: ἀρνίσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.)

αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13 (ei apistoumen ekeinos pistos menei arnisasthai eafton ou dunatai)

- MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining faithful; he is not able to deny himself.
- Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.
- RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.
- FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.
- Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.
- UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

- KJV 13. If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.
- RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.
- TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.
- CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

Gr-East	<p>14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. (Ταῦτα ὑπομίμνισκε, diamarturómenos ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ logomacheῖν εἰς οὐδὲν chrísimon, ἐπὶ katastrofῇ τῶν ἀκούοντων.)</p>	T-R	<p>ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14 (tafta upomimniske diamarturomenos enopion tou kuriou mi logomachein eis ouden chrisimon epi katastrofi ton akouonton)</p>
MLV19	<p>14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.</p>	KJV	<p>14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.</p>
Luther1912	<p>14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.</p>	RV'1862	<p>14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.</p>
RuSV1876	<p>14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.</p>		
FI33/38	<p>15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden</p>	TKIS	<p>15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.</p>

sanaa.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Biblia1776 | 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa. | CPR1642 | 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca: |
| UT1548 | 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.) | | |
| Gr-East | 15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. (spoudason seautὸn dókimon parastísai tō Theō, ἐργάτιν ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀλιθείας.) | T-R | σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15 (spoudason seafton dokimon parastisai to theo ergatin anepaischunton orthotomounta ton logon tis alitheias) |
| MLV19 | 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth. | KJV | 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. |
| Luther1912 | 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit. | RV'1862 | 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad. |
| RuSV1876 | 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, | | |

верно преподающим слово истины.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa, | TKIS | 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa, |
| Biblia1776 | 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat. | CPR1642 | 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat: |
| UT1548 | 16. Mutta hengettömat ia keltuottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/) | | |
| Gr-East | 16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιστάσο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, (τὰς δὲ bebíλους kenofonías periístaso: ἐπὶ pleĩon γὰρ προκόψουσιν ἀσεbeías,) | T-R | τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16 (tas de bebilous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin asebeias) |
| MLV19 | 16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness, | KJV | 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness. |
| Luther1912 | 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen, | RV'1862 | 16. Mas aléjate de los promovedores de disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad. |
| RuSV1876 | 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в | | |

нечестии,

FI33/38	17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,	TKIS	17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,
Biblia1776	17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,	CPR1642	17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.
UT1548	17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)		
Gr-East	17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, (καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει: ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλιτός,)	T-R	και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει των εστιν υμεναιος και φιλητος 17 (kai o logos afton os gangraina nomin exei on estin umenaios kai filitos)
MLV19	17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,	KJV	17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
Luther1912	17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,	RV'1862	17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y Fileto,
RuSV1876	17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,		
FI33/38	18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun	TKIS	18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat

sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamit uskosta kääntäneet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστούχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν. (οἵτινες περὶ τὴν ἀλίθειαν ἰστόχισαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἴδι gegonénai, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινὸν πίστιν.)

MLV19 18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind

ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muutamit uscost käändänet.

T-R οἵτινες περὶ τὴν ἀληθειαν ἠστούχησαν λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν τὴν τινῶν πιστιν 18 (oitines peri tin alitheian istochisan legontes tin anastasin idi gegonenai kai anatrepousin tin tinon pistin)

KJV 18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad,

und sagen, die Auferstehung sei schon
geschehen, und haben etlicher Glauben
verkehrt.

RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что
воскресение уже было, и разрушают в
некоторых веру.

FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy
lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee
omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen,
joka Herran nimeä mainitsee".

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin
pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee
omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä,
joka Kristuksen nimeä mainitsee.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos
quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra
tundepi ne iotca henen Omans ouat. Ja
poismengen wärydhesta iocainen quin
Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se
wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja
pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka
hänen omansa owat. Ja pois menkää
wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen
mainitsewat.)

diciendo que la resurrección ha ya pasado, y
trastornan la fé de algunos.

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy,
ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee
omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä
jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus
cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra
tunde omans: ja lacaitcan jocainen
wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

Gr-East	<p>19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. (ὁ μέντοι stereòs themélios τοῦ Θεοῦ ἔstiken, ἔchon τὴν sfragída ταύτην: ἔgno Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ: καί: ἀpostító ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀnomádzon τὸ ὄnoma Κυρίου.)</p>	T-R	<p>ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19 (o mentoi stereos themelios tou theou estiken echon tin sfragida taftin egno kurios tous ontas aftou kai apostito apo adikias pas o onomazon to onoma christou)</p>
MLV19	<p>19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, 'The Lord knows those who are his,' {Num 16:5} and 'Let everyone who names the name of the Lord withdraw away from unrighteousness.' {Isa 26:13}</p>	KJV	<p>19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.</p>
Luther1912	<p>19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.</p>	RV'1862	<p>19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.</p>
RuSV1876	<p>19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих“; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа“.</p>		
FI33/38	<p>20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa</p>	TKIS	<p>20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset</p>

käyttöä varten.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. (ἐν megálī dè oikía ouk ἔsti mónon skeúī chrusᾶ καὶ árgurᾶ, álla καὶ ksúlina καὶ óstrákina, καὶ ἃ mèn eis timìn, ἃ dè eis átīmían.)

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

kunniattomuudeksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

T-R ἐν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20 (en megali de oikia ouk estin monon skebi chrusa kai argura alla kai xulina kai ostrakina kai a men eis timin a de eis atimian)

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdistaa sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkien hywihin töihin walmistetuxi.)

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

CPR1642 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdistaa se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perheenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

Gr-East	<p>21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἠτοιμασμένον. (ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτου, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχριστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἠτοιμασμένον.)</p>	T-R	<p>εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον 21 (ean oun tis ekkathari eafton apo touton estai skebos eis timin igiasmenon kai efchrishton to despoti eis pan ergon agathon itoimasmenon)</p>
MLV19	<p>21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.</p>	KJV	<p>21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.</p>
Luther1912	<p>21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.</p>	RV'1862	<p>21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.</p>
RuSV1876	<p>21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.</p>		
FI33/38	<p>22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.</p>	TKIS	<p>22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herra rukoilevat.</p> | <p>CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rakkautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.</p> |
| <p>UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtat.
(Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)</p> | |
| <p>Gr-East 22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. (τὰς δὲ νεοτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.)</p> | <p>T-R τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 22 (tas de neoterikas epithumias febge dioke de dikaiosunin pistin agapin eirinin meta ton epikaloumenon ton kurion ek katharas kardias)</p> |
| <p>MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.</p> | <p>KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.</p> |
| <p>Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach</p> | <p>RV'1862 22. También, huye de los deseos juveniles;</p> |

der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe,
dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen
von reinem Herzen.

mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz,
con los que invocan al Señor de limpio
corazón.

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись
правды, веры, любви, мира со всеми
призывающими Господа от чистого сердца.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia
väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät
riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia
väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät
riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen,
että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tieten
että ne ainoastans riidat synnyttävät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/
tietedhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet.
(Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/
tietäen/ että ne waan riidan synnyttävät.)

Gr-East 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις
παραίτου, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας· (τὰς δὲ
moràs καὶ ἀπαιδεύτους dzitíseis paraitoû, eîdòs
ὅτι gennōsi máchas:)

T-R τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις
παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23 (tas
de moras kai apaideftous zitiseis paraitou
eidos oti gennosin machas)

MLV19 23 But renounce foolish and non-instructive
debates, knowing that they give-birth to
quarrels.

KJV 23. But foolish and unlearned questions
avoid, knowing that they do gender strifes.

Luther1912 23. Aber der törichten und unnützen Fragen

RV'1862 23. Empero las cuestiones insensatas e

entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

RuSV1876 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рожают ссоры;

insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaä kärsimään;

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaä kärsimään,

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

CPR1642 24. Mutta ei Herran palvelian tule riidaisen olla vaan siwiän jokaista vastaan opettavaisen joka pahoja hiljaisuudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

UT1548 24. Mutta HErran palvelian ei tule olla riidhaisen/ vaan siuien olla iocaista vastaan/ Opetauaisen/ ioca taita niijte Pahoija kersie hiliasudhesa/ ia nuhteleuaisen niijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palvelijan ei tule olla riitaisen/ vaan siweän olla jokaista vastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24 δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, (doûlon δὲ Κυρίου οὐ δεῖ

T-R δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24 (doulon de kuriou ou dei

máchesthai, áll' ἵπιον εἶναι πρὸς πάντας,
διδασκικόν, ἀνεκσίκακον,)

machesthai all ipion einai pros pantas
didaktikon anexikakon)

- MLV19 24 But it is essential (for) the Lord's
bondservant to not quarrel, but to be mild
toward all, skilled in teaching, tolerating (it
when) being mistreated,
- Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht
zänkisch sein, sondern freundlich gegen
jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann
- RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но
быть приветливым ко всем, учительным,
незлобивым,
- FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa
vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille
mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan
totuuden
- Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia;
jos Jumala heille joskus antais parannuksen
totuutta ymmärtämään,
- UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/
site Totutta ymmertemehe'/(Jos Jumala antaisi
heille joskus parannuksen/ sitä totuutta
ymmärtämähän/)

- KJV 24. And the servant of the Lord must not
strive; but be gentle unto all men, apt to
teach, patient,
- RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser
contencioso, sino manso para con todos,
apto para enseñar, sufrido;
- TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa
vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille
mielenmuutoksen totuuden tuntemista
varten,
- CPR1642 25. Jos Jumala heille joskus andais
parannuxen totuutta ymmärtämän:

Gr-East	<p>25 ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, (ἐν πραότιτι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀλίθειας,)</p>	T-R	<p>εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25 (en praotiti paidebonta tous antidiatithemenous mipote do aftois o theos metanoian eis epignosin alitheias)</p>
MLV19	<p>25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,</p>	KJV	<p>25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;</p>
Luther1912	<p>25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,</p>	RV'1862	<p>25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;</p>
RuSV1876	<p>25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,</p>		
FI33/38	<p>26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.</p>	TKIS	<p>26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtaan täyttämään*.</p>
Biblia1776	<p>26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.</p>	CPR1642	<p>26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.</p>
UT1548	<p>26. ia ielle'sraidhistsit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistsit perkeleen paulasta/ jolta</p>		

he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. (καὶ ἀνανίψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐδζογριμένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλιμα.)

T-R και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26 (kai ananipsosin ek tis tou diabolou pagidos ezogrimenoi up aftou eis to ekeinou thelima)

MLV19 26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man’s) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or: occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}

KJV 26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

Luther1912 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

RV'1862 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.

RuSV1876 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38	1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.	TKIS	1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.
Biblia1776	1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;	CPR1642	1. Mutta sen sinun pitää tietämän että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät:
UT1548	1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette viimeisine peiuine vaaralliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät.)		
Gr-East	1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· (Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί:)	T-R	τοῦτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1 (touto de ginoske oti en eschatais imerais enstisontai kairoi chalepoi)
MLV19	1 But know this, that grievous times will be present in the last days.	KJV	1. This know also, that in the last days perilous times shall come.
Luther1912	1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.	RV'1862	1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.
RuSV1876	1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.		

FI33/38	2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,	TKIS	2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,
Biblia1776	2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,	CPR1642	2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:
UT1548	2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)		
Gr-East	2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, (ἔsontai γὰρ οἱ ἄnthropoi φίλαυτοι, φίλάργυροι, ἀladzónes, ὑπερίφανοι, blásfimoι, goneûsin ἀπειθεῖς, ἀchárιστοι, ἀnósιοι,)	T-R	εsονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2 (esontai gar oi anthropoi filaftoi filarguroi alazones uperifanoi blasfimoι gonefsin apeitheis acharistoi anosioi)
MLV19	2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty,	KJV	2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud,

	blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,		blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
Luther ¹⁹¹²	2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,	RV ¹⁸⁶²	2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,
RuSV ¹⁸⁷⁶	2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,		
FI33/38	3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,	TKIS	3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,
Biblia ¹⁷⁷⁶	3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,	CPR ¹⁶⁴²	3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,
UT ¹⁵⁴⁸	3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)		
Gr-East	3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς,	T-R	αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις

ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, (ἄstorgoi, ἄspondoi, diáboloi, ἀkrateĩs, ἀníμεροι, ἀφιλάγαθοι,)

ανημεροι αφιλαγαθοι 3 (astorgoi aspondoi diaboloi akrateis animeroi afilegathoi)

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,

KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,

RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

UT1548 4. Jotca hecumata enemmin racastauat quin Jumalata. (Jotka hecumata enemmin rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, (prodótai, propeteĩs, tetufoménoi, filídonoi mǎllon ἤ filótheoi,)

T-R προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθειοι 4 (prodotai propeteis tetufomenoi filidonoι mallon i filotheoi)

MLV19 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;	KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
Luther1912 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,	RV'1862 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que amadores de Dios;
RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,	
FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.	TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.
Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.	CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen woiman he poiskieldävät.
UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta sen woiman he pois kieltävät.)	
Gr-East 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου. (ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.)	T-R 5 εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου 5 (echontes morfosin efsebeias tin de dunamin aftis irnimenoi kai toutous apotrepou)
MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).	KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide. | RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita. |
| RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся. | |
| FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja, | TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia, |
| Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät, | CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne ovat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin cansa käywät. |
| UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/) | |
| Gr-East 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς | T-R ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς |

οίκιας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια
σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις
ποικίλαις, (ἐκ τούτου γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες
εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια
sesoreuμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις
ποικίλαις,)

οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια
σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα
επιθυμιας ποικιλαις 6 (ek touton gar eisin oi
endunontes eis tas oikias kai
aichmalotebontes ta gunaikaria
sesorebmena amartiais agomena
epithumiais poikilais)

MLV19 6 For* out of these (people) are those who are
sneaking into houses and capturing the
immature women, who have been piled up
with sins (and) are led away by various lusts,

KJV 6. For of this sort are they which creep into
houses, and lead captive silly women laden
with sins, led away with divers lusts,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die
Häuser schleichen und führen die Weiblein
gefangen, die mit Sünden beladen sind und von
mancherlei Lüsten umgetrieben,

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por
las casas, y llevan cautivas a mujercillas,
cargadas de pecados, llevadas de diversas
concupiscencias;

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые
вкрадываются в дома и обольщают женщин,
утопающих во грехах, водимых различными
похотями,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä
koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan
voi päästä totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden
tuntoon tulevaiset.

CPR1642 7. Aina oppiwaitset ja ei coscan totuuden
tundoon tulewaitset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha

Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. (πάντοτε manthánonta καὶ midérote εἰς ἐπίγνωσιν ἀλιθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.) | T-R | παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7 (pantote manthanonta kai midepote eis epignosin alitheias elthein dunamena) |
| MLV19 | 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth. | KJV | 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. |
| Luther1912 | 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen. | RV'1862 | 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad. |
| RuSV1876 | 7 всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины. | | |
| F133/38 | 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä. | TKIS | 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta. |
| Biblia1776 | 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon. | CPR1642 | 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastian nijn nämätkin owat totuutta wastian: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon. |
| UT1548 | 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta | | |

wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta
 wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste
 turmelludh/ keltuottomat Uskohon. (Mutta kuin
 Jannes ja Jambres Mosesta vastaan seisoit/
 Niin nämäkin myös totuutta vastaan seisowat/
 Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/
 kelwottomat uskohon.)

Gr-East 8 ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
 Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
 ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
 ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. (ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς
 καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστισαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι
 ἀνθίστανται τῇ ἀλίθειᾳ, ἄνθρωποι
 κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν
 πίστιν.)

T-R 8 ὄν τροπον δε ιαννης και ιαμβρης
 αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι
 ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι
 κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την
 πιστιν 8 (on tropon de iannis kai iambris
 antestisan mousei outos kai outoi
 anthistantai ti alitheia anthropoi
 kateftharmenoi ton noun adokimoi peri tin
 pistin)

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres
 stood against Moses so also, are these standing
 against the truth. Men having been utterly
 corrupted in (their) mind, unapproved
 concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood
 Moses, so do these also resist the truth: men
 of corrupt minds, reprobate concerning the
 faith.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres
 dem Mose widerstanden, also widerstehen
 auch diese der Wahrheit; es sind Menschen

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres
 resistieron a Moisés, así también estos
 resisten a la verdad: hombres corrompidos

von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο. (ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον: ἰ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδιλος ἔσται πᾶσιν, ὅς καὶ ἐκεῖνον ἐγένετο.)

T-R 9 ἀλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9 (all ou prokopsousin epi pleion i gar anoia afton ekdilos estai pasin os kai i ekeinon egeneto)

- MLV19 9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.
- Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.
- RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.
- FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rakkauttani/ (Mutta sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun
- KJV 9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.
- RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como también lo fué la de aquellos.
- TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyyttäni minun rakkauttani.

pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

<p>Gr-East 10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῆ διδασκαλία, τῆ ἀγωγῆ, τῆ προθέσει, τῆ πίστει, τῆ μακροθυμία, τῆ ἀγάπη, τῆ ὑπομονῆ, (Σὺ δὲ parikolούthikás mou tĩ didaskalía, tĩ ágogĩ, tĩ prothéseı, tĩ rísteı, tĩ makrothumía, tĩ ágápĩ, tĩ ὑpomonĩ,)</p>	<p>T-R σου δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10 (su de parikolouthikas mou ti didaskalia ti agogi ti protheseı ti pisteı ti makrothumia ti agapi ti upomoni)</p>
<p>MLV19 10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my) faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,</p>	<p>KJV 10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,</p>
<p>Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,</p>	<p>RV'1862 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,</p>
<p>RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,</p>	
<p>FI33/38 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!</p>	<p>TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.</p>

- Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.
- UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun päästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)
- Gr-East 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. (τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπένεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.)
- T-R τοὶς διωγμοὶς τοὶς παθήμασιν οἷα μοὶ ἐγενετο ἐν ἀντιοχεῖᾳ ἐν ἰκονίῳ ἐν λυστροῖς οἷους διωγμοὺς ὑπηνεγκα καὶ ἐκ παντῶν με ἐρρυσάτο ὁ κυριος 11 (tois diogmois tois pathimasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lustris oious diogmous upinenka kai ek panton me errusato o kurios)
- MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent (many) persecutions such-as (these), and the Lord
- KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.
- CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

rescued me out of all (of them.)

Luther¹⁹¹² 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавилменя Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· (καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς dzĩn ἐν Christῶ Ἰισοῦ διοχθήσονται:)

RV¹⁸⁶² 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

CPR¹⁶⁴² 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

T-R και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12 (kai pantes de oi thelontes efsebos zin en christo iisou diochthisontai)

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.	KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.	RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.
RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.	
FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.	TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.
Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.	CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.
UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembisite pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)	
Gr-East 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. (poniroi de anthropei kai goites prokopsousin epi to cheiron, planōntes kai planómenoi.)	T-R πονηροὶ δε ἀνθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13 (poniroi de anthropoi kai goites prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi)

- MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse, misleading and being misled.
- Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.
- RuSV1876 13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.
- FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keitä olet sen oppinut,
- Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,
- UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)
- Gr-East 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, (σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔmathes καὶ ἐπιστόthis, eidòs parà tinos ἔmathes,)
- KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
- RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañosos, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.
- TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut
- CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:
- T-R 14 σου δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14 (su de mene en ois emathes kai epistothis eidos para tinos emathes)

- MLV19 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).
- Luther1912 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.
- RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.
- FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.
- UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenuhd olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta
- KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;
- RV'1862 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;
- TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East	15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (καὶ ὅτι ἀπὸ bréfous τὰ ἱερὰ grámmata οἶδας, τὰ dunámená se sofíσαι εἰς sotirían dià písteos tīs ἐν Christῷ Ἰισοῦ.)	T-R	και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15 (kai oti apo brefous ta iera grammata oidas ta dunamena se sofisai eis sotirian dia pisteos tis en christo iisou)
MLV19	15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.	KJV	15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
Luther1912	15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.	RV'1862	15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.
RuSV1876	15 При том же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.		
FI33/38	16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetuksesi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,	TKIS	16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetuksesi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

CPR1642 16. Sillä caickalainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi wanhurskaudessa/)

Gr-East 16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, (pāsa grafi theópneustos kaì ófélimos pròs didaskalían, pròs ἔlegchon, pròs épanóρθosin, pròs paideían tìn ἐν δικαιοσύνῃ,)

T-R πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16 (pasa grafi theopnefstos kai ofelimos pros didaskalian pros elenchon pros epanorthosin pros paideian tin en dikaiosuni)

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Luther1912 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur

RV'1862 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para

Züchtigung in der Gerechtigkeit,

reprender, para corregir, para instituir en
justicia,

RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно
для научения, для обличения, для
исправления, для наставления в
праведности,

FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen,
kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen,
kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja
kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen
caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan
ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin
sowelias.)

Gr-East 17 ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. (ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ
τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἐξsirtisménos.)

T-R ἵνα ἀρτιος ἦ ὁ τοῦ θεοῦ ἀνθρωπος πρὸς παν
ἐργον ἀγαθον ἐξηρτισμενος 17 (ina artios i o
του theou anthropos pros pan ergon agathon
exirtismenos)

MLV19 17 in order that the man of God may be
equipped, having been utterly equipped *for
every good work.

KJV 17. That the man of God may be perfect,
thoroughly furnished unto all good works.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu
allem guten Werk geschickt.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto,
perfectamente instruido para toda buena

obra.

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksesssä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. Niin mine nyt todhista' Jumalan edes ia HERRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa

TKIS 1 Kehoitin sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia
hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan
Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/
joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet
hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen
waltakunnassansa/)

Gr-East 1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος
κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν
ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, (
Diamartúromai oûn ἐγὼ ἐνόριον τοῦ Θεοῦ καὶ
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος
κρίνειν dzōntas καὶ nekroús κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν
αὐτοῦ καὶ τὴν basileían αὐτοῦ,)

T-R διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου
και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος
κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την
επιφανεian αυτου και την βασιλειαν αυτου
1 (diamarturomai ουν ego enopion του
theου kai του kuriου iisou christου του
mellontos krinein zontas kai nekrous kata tin
epifaneian aftou kai tin basileian aftou)

MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the
sight of God and the Lord Jesus Christ, who is
about to judge the living and the dead
according to his appearing and his kingdom.

KJV 1. I charge thee therefore before God, and
the Lord Jesus Christ, who shall judge the
quick and the dead at his appearing and his
kingdom;

Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN
Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten
die Lebendigen und die Toten mit seiner
Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y
del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los
vivos y a los muertos en su manifestación, y
en su reino;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и
Господом нашим Иисусом Христом, Который

будет судить живых и мертвых в явлении Его
и Царствие Его:

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella. | TKIS | 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella. |
| Biblia1776 | 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella; | CPR1642 | 2. Saarna sanaa pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla rankaise nuhtele neuvo kaikella siweydellä ja opetuxella: |
| UT1548 | 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.) | | |
| Gr-East | 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. (kírukson τὸν λόγον, ἐρίstithi εὐκαίρος ἀκαίρος, ἔlegkson, ἐπιτίmison, parakáleson, ἐn pásĩ makrothumía καὶ didachĩ.) | T-R | κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2 (kiruxon ton logon epistithi efkairos akairos elenxon epitimison parakaleson en pasi makrothumia kai didachi) |
| MLV19 | 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) | KJV | 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all |

encourage in all patience and teaching.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyyhyysnä haalivat itselleen opettajia

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

UT1548 3. Sille ette aica tulepi koska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetajiat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης

longsuffering and doctrine.

RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyysnä,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terweellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälkeen:

T-R εσται γαρ καιρος οτε της υγιαίνουσης

διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, (ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῖς ὑγιαίνουσις διδασκαλίας οὐκ ἀνέκxονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,)

διδασκαλιας οουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3 (estai gar kairos ote tis ugiainousis didaskalias ouk anexontai alla kata tas epithumias tas idias eaftois episorefsousin didaskalous knithomenoi tin akoin)

MLV19 3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV 3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

RV'1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

- | | |
|--|--|
| Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat. | CPR1642 4. Että heidän corwans syhyvät mutta he käändävät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändävät. |
| UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syhyvät/ ja pois kääntävät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntävät.) | |
| Gr-East 4 και ἀπό μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. (και ἀρὸ μὲν τῖς ἀλιθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπίσονται.) | T-R και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4 (kai apo men tis alitheias tin akoin apostrepsousin epi de tous muthous ektrapisontai) |
| MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables. | KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables. |
| Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren. | RV'1862 4. Y así apartarán de la verdad el oido, y se volverán a las fábulas. |
| RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням. | |
| FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti. | TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti. |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti. | CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest. |
| UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.) | |
| Gr-East 5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. (σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθισον, ἔργον ρούισον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πλιροφόρισον.) | T-R σου δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5 (su de nife en pasin kakopathison ergon poiison ebangelistou tin diakonian sou pliroforison) |
| MLV19 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist, fully assure your service. | KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry. |
| Luther1912 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus. | RV'1862 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio: |
| RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое. | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.	TKIS	6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.
Biblia1776	6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.	CPR1642	6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aika lähesty.
UT1548	6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyy.)		
Gr-East	6 ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. (ἐγὼ γὰρ ἴδι σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.)	T-R	εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6 (ego gar idi spendomai kai o kairos tis emis analuseos efestiken)
MLV19	6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.	KJV	6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
Luther1912	6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.	RV'1862	6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.
RuSV1876	6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.		
FI33/38	7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.	TKIS	7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
Biblia1776	7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.	CPR1642	7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut juoksun päättänyt ja uscon pitänyt.

- UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/
Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen
hywän kampauksen kampannut/ Juoksun minä
päätin/ uskon pidin.)
- Gr-East 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον
τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· (τὸν καλὸν
ἀγῶνα ἰγόνισμαι, τὸν δρόμον tetéleka, τὴν
πίστιν tetírika:)
- MLV19 7 I have fought the good fight. I have
completed the course. I have kept the faith.
- Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich
habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben
gehalten;
- RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение
совершил, веру сохранил;
- FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna
vanhurskauden sepele, jonka Herra,
vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä
päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös
kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.
- TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna
vanhurskauden sepele, jonka Herra,
vanhurskas tuomari on antava minulle sinä
päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös
kaikille, jotka Hänen ilmestymistään
rakastavat.
- Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu
vanhurskauden kruunu, jonka Herra,
- T-R τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον
τετελεκα την πιστιν τετηρηκα 7 (ton agona
ton kalon igonismai ton dromon teteleka tin
pistin tetirika)
- KJV 7. I have fought a good fight, I have finished
my course, I have kept the faith:
- RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la
carrera, he guardado la fé.
- CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu
wanhurscauden Cruunu jonga Herra

vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ jotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. (loipòn ἀρόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης stéfanos, ὃν ἀποδόσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.)

T-R λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανεian αυτου 8 (loipon apokeitai moi o tis dikaiosunis stefanos on apodosei moi o kurios en ekeini ti imera o dikaios kritis ou monon de emoi alla kai pasin tois igapikosin tin epifaneian aftou)

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the

judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

Gr-East 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· (Spoudason elthein pros me tachéos:)

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

T-R σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9 (spoudason elthein pros me tacheos)

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylö'n ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

Gr-East 10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· (Dimās gár me ἐgkatélipen ἀgarísas τὸν nῦn αἰῶna, καὶ ἐporeúthi εἰς Thessaloníkīn, Krískis εἰς Galatían, Títos εἰς Dalmatían:)

MLV19 10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylö'nandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

T-R δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10 (dimas gar me enkatelipen agapisas ton nun aiona kai eporefthi eis thessalonikin kriskis eis galatian titos eis dalmatian)

KJV 10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien. | RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia. |
| RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною. | |
| FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen. | TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanas, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen. |
| Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen. | CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas: |
| UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas omp, yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/) | |
| Gr-East 11 Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβῶν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. (Loukᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀnalabὸν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ: ἔστι γάρ μοι εὐchristos εἰς διακονίαν.) | T-R λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν 11 (loukas estin monos met emou markon analabon age meta seaftou estin gar moi efchristos eis diakonian) |

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| MLV19 | 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is useful to me *for service. | KJV | 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. |
| Luther1912 | 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst. | RV'1862 | 11. Lúcas solo está conmigo. Toma a Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio. |
| RuSV1876 | 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. | | |
| FI33/38 | 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon. | TKIS | 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon. |
| Biblia1776 | 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon. | CPR1642 | 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palwelukseen. |
| UT1548 | 12. Sille hen on minulle sangen tarpellinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.) | | |
| Gr-East | 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. (Tuchikòn dè ἀπέστευλα εἰς Ἐφeson.) | T-R | τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12 (tuchikon de apesteila eis efeson) |
| MLV19 | 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus. | KJV | 12. And Tychicus have I sent to Ephesus. |
| Luther1912 | 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt. | RV'1862 | 12. A Tíquico envié a Efeso. |
| RuSV1876 | 12 Тихика я послал в Ефес. | | |

FI33/38	13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.	TKIS	13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.
Biblia1776	13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.	CPR1642	13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.
UT1548	13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriati/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)		
Gr-East	13 τὸν φαιλόνην ὄν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. (τὸν φαίλονιν ὄν ἀρέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος fére, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς membránas.)	T-R	τον {VAR: φαιλονην } {VAR: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13 (ton {VAR: failonin } {VAR: felonin } on apelipon en troadi para karmo erchomenos fere kai ta biblia malista tas membranas)
MLV19	13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.	KJV	13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.
Luther1912	13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei	RV'1862	13. La capa que dejé en Troas en casa de

Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

RuSV1876 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

FI33/38 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälkeen.

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῶη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· (Ἀλέξανδρος ὁ chalkeὺς pollá moi kakà ἐnedeíksato: ἀποδοί αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:)

T-R αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14 (alexandros o chalkefs polla moi kaka enedeixato apodoi afto o kurios kata ta erga aftou)

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much

to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

FI33/38 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnojanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme vastaan seisonut.)

Gr-East 15 ὄν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. (ὄν καὶ σὺ φυλάσσου: λίαν γὰρ ἀνθéstικε τοῖς ἰμετέροις λόγοις.)

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.

evil: the Lord reward him according to his works:

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cöwin meidän saarnojam wastan ollut.

T-R ὄν καὶ σὺ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15 (on kai su fulassou lian gar anthestiken tois imeterois logois)

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylöni minun; (älköön se heille olko soimattu!)

CPR1642 16. Minun ensimmäises vastauksesani ei yxikän minun cansani ollut vaan caicki ylönnait minun: älkön se heille olco soimattu.

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη· (Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον: μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη:)

T-R εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16 (en ti proti mou apologia oudeis moi symparegeneto alla pantes me enkatelipon mi aftois logistheii)

- MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.
- Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.
- RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!
- FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.
- Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.
- UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja
- KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
- RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.
- TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.
- CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Gr-East 17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. (ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστι καὶ ἐnedunámosé me, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κίρυγμα pliroforithĩ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη: καὶ ἐrrústhin ἐκ στόματος λέοντος.)

T-R ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 17 (o de kurios moi paresti kai enedunamosen me ina di emou to kirugma pliroforithi kai akousi panta ta ethni kai errusthin ek stomatos leontos)

MLV19 17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV 17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East 18 καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. (καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.)

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

T-R και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 18 (kai rusetai me o kurios apo pantos ergou ponirou kai sosei eis tin basileian aftou tin epouranion o i doxa eis tous aionas ton aionon amin)

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| MLV19 18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen. | KJV 18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen. |
| Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. | RV'1862 18. Y el Señor me libraré de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén. |
| RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь. | |
| FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle. | TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa. |
| Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä. | CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä. |
| UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.) | |
| Gr-East 19 Ἀσπασαὶ Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. (Ἄσπασαὶ Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνισφόρου οἶκον.) | T-R ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19 (aspasai priskan kai akulan kai ton onisiforou oikon) |
| MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus. | KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.	RV'1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.
RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.	
FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.	TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.
Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.	CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.
UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)	
Gr-East 20 Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. ("Erastos ἔmeinen ἐn Κορίnθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐn Μιλήτῳ ἀσθενοῦnτα.)	T-R εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20 (erastos emeinen en korinθο trofimon de apelipon en milito asthenounta)
MLV19 20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.	KJV 20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
Luther1912 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.	RV'1862 20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.
RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.	

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet. | TKIS | 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet. |
| Biblia1776 | 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet. | CPR1642 | 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet. |
| UT1548 | 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.) | | |
| Gr-East | 21 σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. (σρούδασον πρὸ cheimōnos ἐltheĩn. Ἄspádzetaί se Εὐβουλος καὶ Ρούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.) | T-R | σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες 21 (sproudason pro cheimonos elthein aspazetai se ebboulos kai poudis kai linos kai klabdia kai oi adelfoi pantes) |
| MLV19 | 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren. | KJV | 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. |
| Luther1912 | 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus | RV'1862 | 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y |

und Klaudia und alle Brüder.

Claudia, y todos los hermanos.

RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы.
Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и
Клавдия, и все братия.

FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi
kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.
(Aamen.)

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi
kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes
kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges
cansa. Armo olcon teidän cansan Amen.
Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu
Romista cosca Pawali toisen kerran Keisari Neron
eteen seisatettin.

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun
Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/
AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun
henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/
AMEN.)

Gr-East 22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ
πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν. (Ὁ
Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν: ἀμήν.)

T-R ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος
σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον
δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον
επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο
ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω
καισαρι νερωνι] 22 (ο kurios iisous christos
meta tou pnebmatos sou i charis meth umon

amin [pros timotheon deftera tis efesion
ekklisias proton episkopon cheironithenta
egrafi apo romis ote ek defterou paresti
pablos to kaisari neroni])

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your spirit.
Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should
read the 'Definitions' Section and other non-
bible sections.}{Paul's martyrdom at Rome. 66
AD.}

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy spirit.
Grace be with you. Amen.

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem
Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu.
La gracia sea con vosotros. Amén. La
segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el
cual fué el primer obispo, que fué ordenado
en Efeso, cuando Pablo fué presentado la
segunda vez a César Nerón.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим.
Благодать с вами. Аминь.